

Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto trzęsienie ziemi stało się wielkie zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba podszedłszy odtoczył kamień od otworu wejściowego i usiadł na nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto powstało wielkie trzęsienie (ziemi),* gdyż anioł Pana** *** zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień**** i usiadł na nim. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto trzęsienie stało się wielkie, zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba i podszedłszy odtoczył kamień i usiadł na nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto trzęsienie ziemi stało się wielkie zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba podszedłszy odtoczył kamień od otworu wejściowego i usiadł na nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem zatrzęsała się ziemia. To anioł Pana zstąpił z nieba, podszedł, usunął kamień i usiadł na nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi. Anioł Pana bowiem, zstąpiwszy z nieba, podszedł, odwalił kamień od wejścia i usiadł na nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; albowiem Anioł Pański zstąpiwszy z nieba, przystąpił i odwalił kamień ode drzwi, i usiadł na nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto się zstało wielkie drżenie ziemie. Abowiem Anjoł Pański zstąpił z nieba i przystąpiwszy odwalił kamień, i siedział na nim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Albowiem anioł Pański zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto powstało wielkie trzęsienie ziemi, albowiem anioł Pański zstąpił z nieba i przystąpiwszy odwalił kamień i usiadł na nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Anioł Pana zstąpił bowiem z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, bo anioł Pański zstąpił z nieba i odsunął kamień. Potem usiadł na nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle nastąpił wielki wstrząs. Anioł Pana zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nagle nastąpił silny wstrząs, bo anioł Pana zszedł z niebios, zbliżył się do grobu, odsunął kamień i usiadł na

¹⁾ <x>470 27:51</x>

²⁾ anioł Pana, ἄγγελος κυρίου, מַלְאָךְ הַיְיָ, <x>470 28:2</x>L.

³⁾ <x>500 20:12</x>; <x>510 5:19</x>

⁴⁾ <x>470 27:60</x>

			nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, albowiem anioł Pański zstąpił z nieba i odsunął kamień. I siedział na nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось стався великий землетрус, бо Господній ангел, зійшовши з неба, приступив, відкотив камінь від отвору гробниці і сів на ньому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto trzęsienie stało się wielkie, niewiadomy anioł bowiem niewiadomego utwierdzającego pana zstąpiwszy z niewiadomego nieba i przyszedłszy do istoty odtoczył kamień i odgórnie siedział jako na swoim w górze na nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; bowiem z Nieba zstąpił anioł Pana, podszedł oraz odwalił kamień od drzwi, i na nim usiadł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nagle ziemia gwałtownie się zatrzęsła, bo anioł Adonai zstąpił z nieba, odsunął kamień i usiadł na nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi; bo anioł Pana zstąpił z nieba i podszedłszy, odtoczył kamień, i na nim siedział.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle gwałtownie zatrzęsła się ziemia. Anioł Pana zstąpił z nieba, odsunął kamień od grobowca i usiadł na nim.